Porównanie tłumaczeń Hioba 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oszczędź mnie tylko w dwóch rzeczach,\* a wtedy nie będę się krył przed Twoim obliczem:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spełnij mi tylko dwie rzeczy, a nie będę się już krył przed Tobą: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko dwóch rzeczy mi nie czyń, a nie będę się krył przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko dwóch rzeczy, o Boże! nie czyń ze mną, przed oblicznością twoją nie skryję się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwu tylko rzeczy nie czyń mi, a tedy się przed obliczem twoim nie skryję: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczyń mi tylko dwie rzeczy, a przed obliczem Twym kryć się nie będę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spełnij mi tylko te dwie rzeczy, a wtedy nie będę się krył przed twoim obliczem: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko dwie rzeczy uczyń mi, Boże, a wtedy się nie skryję przed Twoim obliczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko dwóch rzeczy mi nie odmawiaj, a ja nie będę się krył przed Tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczyń mi tylko dwie rzeczy, a z pewnością nie skryję się przed Tobą: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дві речі ж хай мені будуть. Тоді не сховаюся від твого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko nie czyń mi tych dwóch rzeczy, a nie będę się skrywał przed Twym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko dwóch rzeczy mi nie czyń – wtedy się nie skryję z twego powodu – |

1. 1) Wg MT: Nie czyń mi tylko dwóch rzeczy, אְַך־ׁשְּתַיִם אַל־ּתַעַׂש עִּמָדִי . [↑](#footnote-ref-2)